

VIII Jornadas Internacionales de Fonética y Fonología- UNCuyo

Conferencia plenaria

Evaluación de la oralidad en español como segunda lengua: variabilidad y discrepancia

Ana María Judith Pacagnini
Universidad Nacional de Río Negro- CELLAE
Consorcio ELSE-CIN
apacagnini@unrn.edu.ar

El presente trabajo se propone abordar la problemática de la *discrepancia* en un contexto de evaluación de la producción oral en L2 a través de exámenes de dominio. Entendemos por *discrepancia* la diferencia (o “desviación”) entre evaluadores en la adjudicación de puntaje sobre el nivel de desempeño de los candidatos, aun cuando se basen en una misma rúbrica como instrumento de evaluación (y habiendo participado de un proceso de estandarización conjunto). Nos centraremos en la evaluación de la oralidad en ELSE (español como lengua segunda y extranjera), y en particular en el examen CELU (*Certificado de Español Lengua y Uso*, del Consorcio ELSE-CIN), el cual certifica un nivel de desempeño que habilita al candidato para desenvolverse en ámbitos académicos y laborales. Para el análisis, tomaremos en cuenta las siguientes variables, que pueden llegar a influir en este tipo de *discrepancias inter-evaluadores* (Munro, 2018):

- a) influencia del tiempo de exposición previo de los evaluadores a una determinada lengua (posible “acostumbramiento” a la interlengua de aprendices de una misma L1 -Isaacs, 2014-);
- b) relevancia del grado de experticia de los evaluadores (si bien hay acuerdo en considerar la diferencia entre jueces expertos/ no expertos, es necesario determinar el impacto de esta variable en una mayor o menor “indulgencia” hacia fallas de tipo prosódico, morfosintáctico o léxico - Isaacs y Thomson, 2020, Pacagnini, 2023a-);
- c) en relación con (b), y ya dentro del ámbito de la prosodia, la incidencia de variables como el *acento* o el *tempo* en ítems que se puntúan específicamente, como la *pronunciación* y la *fluidez*, analizando si los evaluadores hacen foco en el esfuerzo del interlocutor (*comprensibilidad* en sentido amplio) o en el esfuerzo del candidato (*inteligibilidad*, o *comprensibilidad* en sentido estricto -Pacagnini, 2021, 2023b-).

Procuraremos contrastar las siguientes hipótesis:

- I) Ciertos fenómenos prosódicos (en particular los vinculados al *acento* y al *tempo* -Santamaría Busto, 2015-) de aprendices de español como L2 influyen más que otros aspectos de la interlengua fónica en la percepción de la *fluidez* por parte de interlocutores nativos.
- II) Los factores que influyen en la *comprensibilidad* y en la *fluidez percibida* varían de un hablante nativo a otro, lo cual se observa al cotejar los juicios de jueces expertos y no expertos

(Santamaría Busto, 2020; Pacagnini, 2023a). Esto puede influir en las *discrepancias inter-evaluadores*, en virtud de su grado de experticia.

Asimismo, se procurará determinar el grado de impacto de este tipo de discrepancia en la *validez* y *confiabilidad* del constructo de evaluación (Prati, 2022). El análisis se basará sobre un *corpus* tomado del archivo CELU, consistente en videos de exámenes orales de candidatos de dos L1 (portugués e italiano) con sus correspondientes grillas de evaluación (analíticas y holísticas). En un relevamiento realizado en análisis previos (Pacagnini, 2022) hemos determinado que en la actualidad el portugués brasileño y el italiano son las dos L1 predominantes dentro del conjunto de candidatos que rinden el examen. Para el entrecruzamiento de datos y la determinación de discrepancias por ítem se utilizará la herramienta *Pentaho User Console* (que permite la carga, consulta y estadística de los datos del examen: calificaciones, datos y flujo de candidatos global y por sede, etc.): https://help.hitachivantara.com/Documentation/Pentaho/8.1/Products/User_Console

Palabras clave: ELSE- evaluación- discrepancia- prosodia- fluidez

Bibliografía citada

Isaacs, T. (2014). Assessing pronunciation. En Kunnan, J. (Ed.) *The companion to language assessment* (pp. 140-155). Hoboken, NJ: Wiley-Blackwell.

Isaacs, T. y R. Thomson (2020). Reactions to second language speech. Influences of discrete speech characteristics, rater experience, and speaker first language background. *Journal of Second Language Pronunciation*, 6, 402-429.

Munro (2018). Dimensions of pronunciation. En Kang, O *et al.* (Comp.) *The Routledge handbook of contemporary English pronunciation* (pp.413-431). New York: Routledge.

Pacagnini, A. (2021). Los descriptores fonológicos en el Volumen Complementario del MCER (2018): una perspectiva tridimensional para la evaluación en ELSE. En Verdú, A. *et al.* (Comp.) *Habitando fronteras: interculturalidad, lenguas y educación*. (Capítulo 19, pp. 243-257). General Roca: Universidad del Comahue.

Pacagnini, A. (2022). Nuevos desafíos frente a la digitalización del examen CELU: impacto en su proyección internacional. En Ávila, A. M. y Castilla, C. (Comp.) *Nuevos escenarios, nuevos desafíos en ELSE: investigación, enseñanza, evaluación y certificación* (pp. 212-219). San Miguel de Tucumán: Humanitas.

Pacagnini, A. (2023a). “Interlengua fónica y evaluación en ELSE: el examen CELU oral”. *Revista Digital de Políticas Lingüísticas (RDPL)*, Vol. 19, 136-160. ISSN: 1853-3256.

Pacagnini, A. (2023b). Impacto de la fluidez ‘percibida’ en una evaluación de desempeño de ELSE: el examen CELU oral. *Bridging Cultures* 8, 1-28. ISSN: 2525-1791

Prati, S. (2022). Validar el CELU cuando es digital. En Ávila, A. M. y Castilla, C. (Comp.) *Nuevos escenarios, nuevos desafíos en ELSE: investigación, enseñanza, evaluación y certificación* (pp. 115-124). San Miguel de Tucumán: Humanitas.

Santamaría Busto, E. (2015). Percepción y evaluación de la pronunciación. *Revista Española de Lingüística*, 45 /1, 175-207.

Santamaría Busto, E. (2020). Variables lingüísticas de la comprensibilidad, el acento extranjero y la fluidez en el español como L2. *Loquens*, 7(2), e075, 1-17.